



Prof. Dr. İlyas ÖZTÜRK Armağan Kitabı

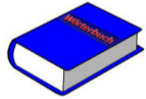
Filiz ŞAN

GERDER üyesi ve Sakarya Üniversitesi Çeviribilim Bölümü hocamız **Prof. Dr. İlyas ÖZTÜRK** kısa süre önce emekli oldu ve çalışmalarına bölümümüzde devam etmektedir. Hocamız için bir armağan kitap hazırlamayı düşünüyoruz. Çalışmalarının odağında hem Alman Dili ve Edebiyatı, hem de Çeviribilim olması sebebiyle, armağan kitap çalışmasını GERDER üyelerine de duyurmayı istiyoruz.

Armağan kitaba anı, makale veya denemeleriyle katkıda bulunmak isteyen değerli hocalarımız yazılarını, 10 Temmuz 2017 tarihine kadar ceviribilim.sakarya@gmail.com adresine gönderebilirler. Gönderilecek yazıların 12 punto, Times New Roman yazı karakteriyle yazılmasını, kaynak gösteriminde ise APA sisteminin kullanılmasını ve kaynakçada bilimsel kriterlere uygun şekilde yer verilmesini rica ediyoruz.

Armağan Kitabın hazırlıklarına başlayabilmek için, katkıda bulunmak isteyenlerin ekteki formu doldurup, en kısa zamanda yukarıda belirtilen e-posta adresine göndermelerini rica ediyoruz. Yayın Kurulu Adına
Yrd. Doç. Dr. Filiz ŞAN

“Übersetzerlexikon Deutsch-Türkisch”



Mehmet Tahir Öncü

Ege Üniversitesi ile Johannes Gutenberg Üniversitesi Mütercim Tercümanlık Bölümlerinin ortak yürüttükleri “Übersetzerlexikon Deutsch-Türkisch” adlı proje bağlamında Almancadan Türkçeye ve Türkçeden Almancaya edebi eser kazandıran çevirmenlerin öz geçmişlerini ve eserlerini incelemeyi amaçlıyoruz. Bu bağlamda Gero von Wilpert’in “Deutsches Dichterlexikon” çalışması örnek alınmıştır.

Türkçeden Almancaya çeviri yapan çevirmenleri Johannes Gutenberg Üniversitesi incelerken Almancadan Türkçeye çeviri yapan çevirmenleri benim yönettiğim araştırma grubu inceleyecektir. Projenin en önemli amaçlarından biri çeviri faaliyetini ve eserlerin “gizli kahramanları” olan çevirmenler hakkında farkındalık yaratmak ve bunu arttırmaktır. Bu yüzden yapılan çevirileri tanıtmanın yanı sıra çevirmenlerin hayatlarını ve yaptıkları çeviri faaliyetlerini tanıtmak ve Almanca- Türkçe çevirmen veritabanı oluşturmak istiyoruz.

Almancadan Türkçeye veya Türkçeden Almancaya edebi eser kazandırmış hocalarımızdan proje ile ilgili ayrıntılı bilgi almak ve projeye destek vermek isteyen ve de adı geçen sözlük çalışmasında yer almak isteyen hocalarımızın benimle (mtoncu@yahoo.com) irtibata geçmelerini rica ediyorum.

Zagreber Germanistische Beiträge

Die Redaktion der Zeitschrift »*Zagreber Germanistische Beiträge*« lädt Sie zur Einsendung von Beiträgen für das Heft 27/2018 ein. Seite 3 →→→

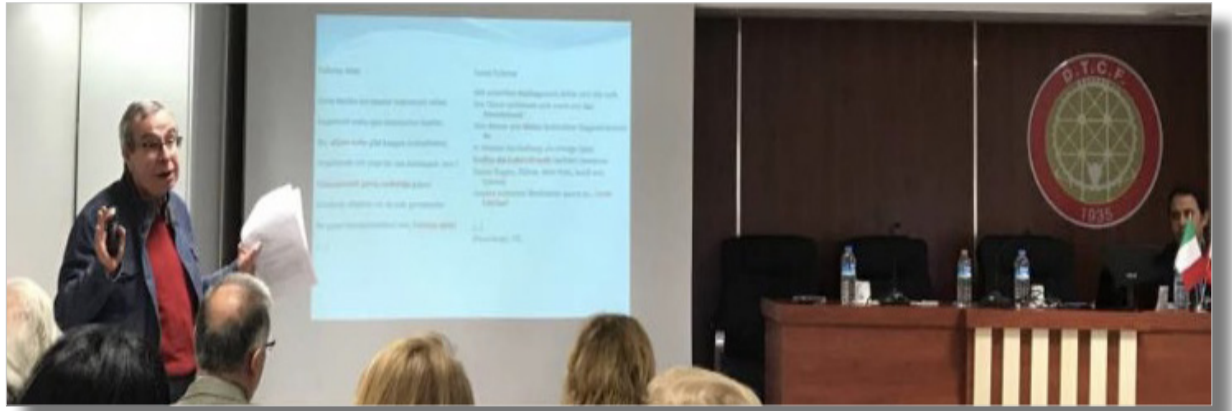
‘Italian Linguistic Landscape – Edebiyat Öğretimi ve Çeviriye Uygulamalı Teorik Yaklaşımlar’ Konferansı

Gülrü Bayraktar

Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi’nde, 09.03.2017 tarihinde İtalyan Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı’nın gerçekleştirdiği ‘Italian Linguistic Landscape – Edebiyat Öğretimi ve Çeviriye Uygulamalı Teorik Yaklaşımlar’ isimli Uluslararası Konferansa, Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalımızdan öğretim üyelerinden Prof. Dr. M. Osman Toklu “Çeviride Kültürel Artalan Aktarımı” isimli çalışmasıyla katılmıştır.

Açılış konuşmasını Prof. Dr. Sabrina Machetti’nin yapmış olduğu konferansta dört oturum gerçekleştirilmiştir. Prof. Dr. M. Osman Toklu sunumunu dekan yardımcımız Doç. Dr. Muahrem Çeken’in oturum başkanlığını yaptığı ‘Çeviriye Teorik ve Uygulamalı Yaklaşımlar’ isimli oturumda gerçekleştirmiştir.

Prof. Dr. M. Osman Toklu sunumunda kültürel artalan aktarımının çevirideki zorluklarını Almancaya çevrilmiş Türk şiirleri örneğinde kalabalık bir dinleyici grubuyla paylaşmıştır.



„Elfriede Jelineks ‚Burgtheater‘ Eine Herausforderung“

Die Forschungsplattform Elfriede Jelinek lädt herzlich ein!

Unter dem Titel „Elfriede Jelineks ‚Burgtheater‘ – Eine Herausforderung“ veranstalten die Forschungsplattform Elfriede Jelinek und das Elfriede Jelinek-Forschungszentrum in Kooperation mit dem Institut für Theater-, Film- und Medienwissenschaft und dem Institut für Zeitgeschichte der Universität Wien, dem Österreichischen Filmmuseum und dem Haus der Geschichte Österreich von 26. April bis 5. Mai 2017 eine interdisziplinäre Veranstaltungsreihe.

Wir ersuchen Sie um Ankündigung, Verbreitung und Berichterstattung.

Elfriede Jelineks Posse mit Gesang „Burgtheater“ thematisiert das opportunistische Verhalten und die ideologische Mittäterschaft von SchauspielerInnen im Nationalsozialismus sowie die Kontinuitäten der österreichischen Kunstproduktion von den 1930er Jahren über die NS-Zeit bis in die 1950er Jahre. Das Stück, das bereits vor der Waldheim-Affäre die Mitschuld Österreichs am Nationalsozialismus zur Sprache brachte, wurde bei seiner Uraufführung 1985 als Schlüsselstück zur Schauspielerfamilie Paula Wessely – Attila Hörbiger skandalisiert, die öffentlichen Debatten begründeten Jelineks Ruf als „Nestbeschmutzerin“. Uraufgeführt in Bonn wurde es in Österreich – mit Ausnahme einer Produktion am Theater im Bahnhof in Graz – bislang nicht gespielt.

Anliegen der sieben Tage umfassenden Veranstaltungsreihe ist es, Jelineks „Burgtheater“ einer breiten Öffentlichkeit vorzustellen. Aus interdisziplinärer Perspektive werden die zeitgeschichtlichen Kontexte, die Form und Sprache des Stücks, prägende Intertexte, Aspekte des Komischen, die Skandalisierung sowie die Verantwortung von KünstlerInnen in Diktaturen diskutiert.

Ein Schwerpunkt im Österreichischen Filmmuseum, gruppiert um den NS-Propagandafilm „Heimkehr“, den Jelinek in „Burgtheater“ aufgreift, rundet die Reihe ab.

WissenschaftlerInnen, Kulturschaffende und JournalistInnen wie Oliver Rathkolb, Irene Suchy, Roland Koberg, Markus Meyer, Anton Pelinka, Heinz Sichrovsky, Angelika Hager, Doron Rabinovici und Sigrid Löffler wirken daran mit, die Schauspielerin Sylvie Rohrer liest aus Essays von Elfriede Jelinek.

Daten und Orte:

26.4., 4.5.: Institut für Theater-, Film und Medienwissenschaft (1010, Hofburg, Batthyanystrasse)

27.4.: Musik und Kunst Privatuniversität der Stadt Wien (1010, Johannesgasse 4a)

29.4., 30.4., 1.5.: Österreichisches Filmmuseum (1010, Augustinerstraße 1)

5.5.: Burgtheater, Vestibül (1010, Universitätsring 2)

Konzeption und Organisation: Pia Janke, Teresa Kovacs

Nähere Informationen sowie das detaillierte Programm:

<https://fpjelinek.univie.ac.at/veranstaltungen/symposium-burgtheater-2017/>

Kontakt:

Forschungsplattform Elfriede Jelinek

Texte – Kontexte – Rezeption

Universität Wien

Hofburg, Batthyanystrasse

1010 Wien

T: +43 1 4277 25501

jelinek.germanistik@univie.ac.at

<http://fpjelinek.univie.ac.at/>

Yeni Yayınlar & Duyurular



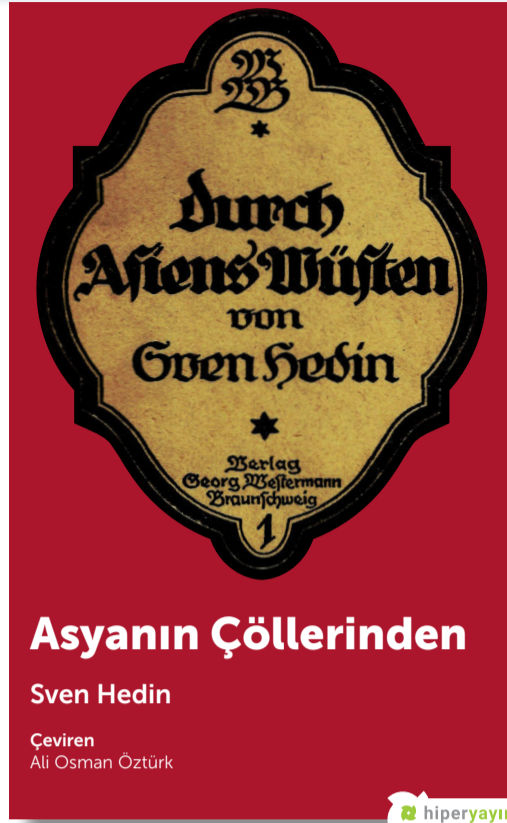
Çanakkale Yöresinde Derlenen

Jön Türk Asker ve Halk Türküleri

Dr. Karl Hadank

Yayına Hazırlayan
Ali Osman Öztürk

hiperyayın

**Asyanın Çöllerinden**

Sven Hedin

Çeviren
Ali Osman Öztürk

hiperyayın

Ali Osman Öztürk

Asya'nın Çöllerinden (Sven Hedin)

Dünya ne kadar büyük! Bizim dünya gezginimizin memleketi yukarıda İsveç'te ve kendisi aşağıda Taşkent'te araştırma gezisine başlıyor. Burada başlıyor bilinmeyen bölgeler, ayrıca yokluklar, maceralar, sonsuz yalnızlık. Ve bu yolda biz, aşağıdaki öykü-lerde ona ruhen eşlik edeceğiz. Bu öyküler yayıncının lütfkâr izniyle; "Durch Asiens Wüsten von Sven Hedin" (Verlag von F. A. Brockhaus'in Leipzig) kitabından alınmıştır. (Bremen 1909, Fritz Gansberg)

1923'de Hedin bir dünya gezisine kalkışır ve Kuzey Amerika, Japonya, Moğolistan, Sibiry ve Avrupa kıtasında kalan Sovyet bölgelerini gezer; 1927-35 yıllarında Çinli, Danimarkalı, Alman ve İsveçli bilim adamlarıyla işbirliği yaparak Gobi çölünü ve Çin'in Sinkiang eyaletine bağlı Doğu Türkistanı (ve Urumç'i) gezer ve araştırır; bu arada çalışmalarının ağırlık noktasını oluşturan coğrafya araştırmalarının yanı sıra etnografik, tarihi, meteorolojik, zoolojik, paleontolojik ve arkeolojik incelemeler de yapar.

Hedin'in, yaptığı gezilerle Orta Asya'nın, özellikle Tibet'in tanınmasında çok önemli katkıları olmuş ve bilim olarak coğrafyayı teşvik etmiştir. Çok sayıda ve sayısız baskılar yapan popüler yayımları dışında bilimsel eserleriyle de tanınır. Elinizdeki eser Hedin'in en popüler eserlerindedir ve ilk olarak 1899 tarihin-de çıkmıştır. 1894-97 Pamir bölgesine ve Takla Makan Çölü'ne yaptığı gezilerini konu almaktadır.

Sayfa Sayısı: 104 Basım Yılı: 2017 Dil: Türkçe Yayınevi: Hiperyayın

Ali Osman Öztürk

Çanakkale Yöresinde Derlenen Jön Türk Asker ve Halk Türküleri (Karl Hadank)

Derlenen bu ezgilerin halk türküsü olduğunu belirten Karl Hadank, askerler ve çocuklarca sevilip söylendikleri için, o dönemin haleti ruhiyesini yansıtmakta çok önemli bir rol üstlenirken, günümüzde ise onca yıl geçtikten sonra belgesel işlev de kazandıklarına işaret eder. Bir bölümü sanat müziği kaynaklı olan müzik örneklerinin, o dönemin popüler müzik zevkine çok, sosyal gereksinmelerinin söz eşliğinde müzik estetiğiyle somutlaşmasına tanıklık ederler.

Karl Hadank, III. (Ziya Gök Alp), IV. (Aka Gündüz), VI. (İhsan Hanım Efendi) ve VII. (İsmail Hakkı Bey) ezgide söz ya da besteci adını verebilirken, Çanakkale Türküsü'nde benzer bir kayıt düşmemektedir. Bu anlamda türkü folklorumuz açısından önemli belge sayılabilir. Karl Hadank, "halk türküsü" terimini kullanırken, günümüz anlayışına uygun davranmaktadır. Halkın yarattığı değil, ama "halka mal olan" ezgilerden söz etmektedir.

Yaklaşık 100 yıl öncesinin ezgi ve sözlerini bugüne taşıyan elinizdeki kitapçığın içeriğini derleyerek kaybolmalarını önleyen yazar Dr. Karl Hadank'ı minnetle anıyoruz. (Tanıtım metninden)

Sayfa Sayısı: 109 Basım Yılı: 2017 Dil: Türkçe Yayınevi: Hiperyayın

Selçuk Ünlü

Üç Büyük Usta: Balzac - Dickens - Dostoyevski (Stefan Zweig)

"1920 yılında yayımlanan bu eserde Stefan Zweig üç ayrı milletin her birinden dünyaca ünlü birer romancıyı, Fransız Edebiyatı'ndan Balzac'ı, İngiliz Edebiyatı'ndan Dickens'ı, Rus Edebiyatı'ndan da Dostoyevski'yi incelemiştir. Her üç romancı da 19. yüzyılda yaşamış olup çağdaşlardır. Zweig, ele aldığı yazarları, eserlerinden hareketle incelemiştir. İncelemeler ilmi makale niteliğinde olup, yazarların bütün eserlerini ve hayatını yoğunlaşmış hâlde bir arada vermektedir. Bu romancılardan her birinden kendi hayat sahaları vardır. Balzac'ta toplum, Dickens'te aile, Dostoyevski'de insan ve kâinat."

Sayfa Sayısı: 188 Basım Yılı: 2017 Dil: Türkçe Yayınevi: Palet

**İçlal Cankorel
İmparator Mezarlığı (Joseph Roth)**

Yirminci yüzyılın en büyük Avrupalı romancılarından Joseph Roth'un yarattığı ünlü Trotta ailesinin son ferdi Franz Ferdinand Trotta, arkadaşları ile Viyana kafelerinde yaşadığı bohem yaşamın içinden Avusturya-Macaristan İmparatorluğu'nun sonunu getirecek olayların yaklaştığını göremez. Birinci Dünya Savaşı'na katılan genç Trotta, kente döndüğünde yitirilenin sadece imparatorluk değil; temsil ettiği tarih, toplum, değerler ve bunun yanında kendi ailesi, arkadaşları olduğunu acı da olsa yaşayarak öğrenir. Bir eleştirmenin deyimiyle, Atlantis'in gözden yitip gitmesi gibi koca bir medeniyetin kayboluşunun benzersiz resmini sözcüklerle çizer Roth.

Joseph Roth'un en önemli romanlarından biri olan İmparator Mezarlığı, İçlal Cankorel'in Almanca aslından yaptığı çeviriyle ilk kez Türkçede.

"Unutulmaz... Gerçek bir büyük edebiyat örneği" (William Boyd)

Sayfa Sayısı: 152 Basım Yılı: 2017 Dil: Türkçe Yayınevi: OLVIDO

Unutulmaz... Gerçek bir büyük edebiyat örneği. - William Boyd

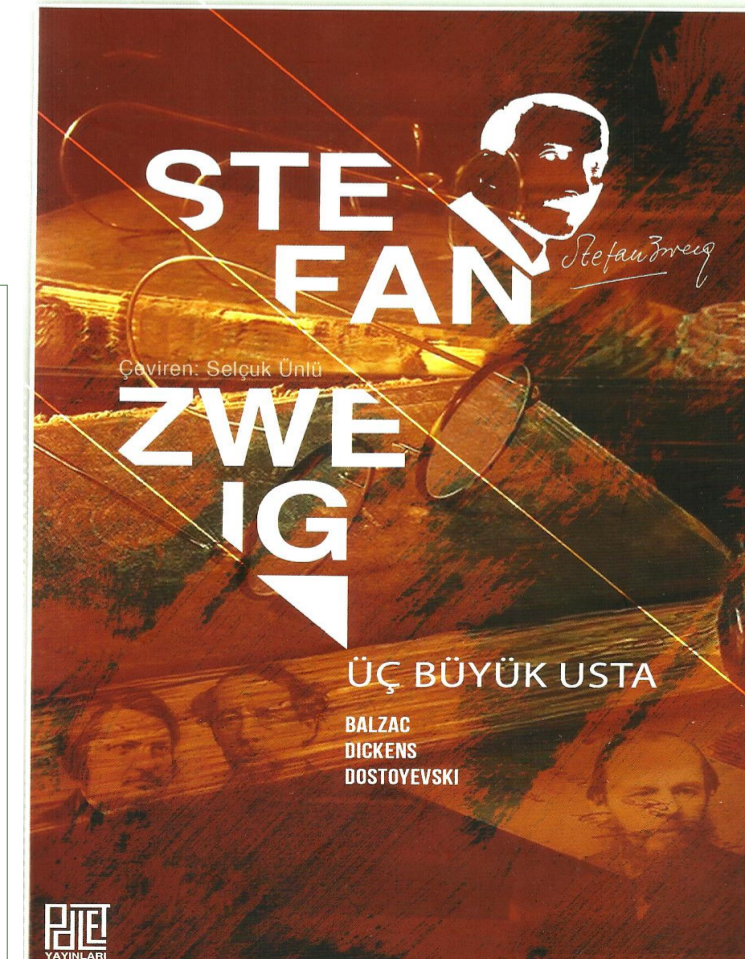
İMPARATOR MEZARLIĞI

OLVIDO

JOSEPH ROTH



kitapyurdu.com



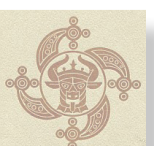
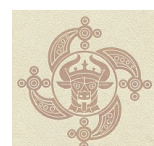
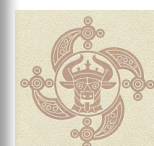
Çeviren: Selçuk Ünlü

ZWEIG

ÜÇ BÜYÜK USTA

BALZAC
DICKENS
DOSTOYEVSKIPALET
YAYINLARI**Akademik Terfi**

Üyemiz ve Adıyaman Üniversitesi' öğretim üyesi Yrd. Doç. Dr. Orhan Hanbay, 07.04.2017 tarihinde İzmir Dokuz Eylül Üniversitesi Buca Eğitim Fakültesi'nde Alman Dili Eğitimi alanından girdiği doçentlik bilim (sözlü) sınavını başarıyla vererek Doçentlik unvanına hak kazanmıştır. Üyemizi içtenlikle kutlar, başarılarının ve güzel haberlerinin devamını dileriz.



Yeni Yayınlar & Duyurular

Zagreber Germanistische Beiträge

Die Redaktion der Zeitschrift »Zagreber Germanistische Beiträge« lädt Sie zur Einsendung von Beiträgen für das Heft 27/2018 ein. Dieses widmet sich dem folgenden Themenschwerpunkt: „Schöne Scheiße. Konfigurationen des Skatologischen in Sprache und Literatur“ Hgg. Ingo Breuer (Universität Köln) und Svyetlan Lacko Vidulić (Universität Zagreb) Beiliegend schicken wir unseren Aufruf zur Mitwirkung (CfA) mit der Bitte, es auch an potenziell interessierte Kolleginnen und Kollegen weiter zu leiten. Zugleich weisen wir darauf hin, dass unsere Zeitschrift (neben den wechselnden Themenschwerpunkten) in der Abteilung "Varia" für Arbeiten aus allen Bereichen der germanistischen Forschung offen ist.

Der Einsendeschluss für die Abstracts im Umfang von bis zu 3000 Zeichen sowie einen kurzen Lebenslauf und Publikationsverzeichnis ist der 15. Mai 2017. Schicken Sie Ihre Entwürfe bitte an Dr. Ingo Breuer (breuer-office@gmx.de) und/oder an Dr. Svyetlan Lacko Vidulić (svidulic@ffzg.hr).

Weitere Informationen zu unserer Zeitschrift »Zagreber Germanistische Beiträge« finden Sie unter <http://zgbde.wordpress.com/>

Wir freuen uns auf Ihre Einreichungen!

Svyetlan Lacko Vidulic (verantw. Chefredakteur)

Monika Blagus (Sekretariat)

Abteilung für Germanistik

Philosophische Fakultät, Universität Zagreb

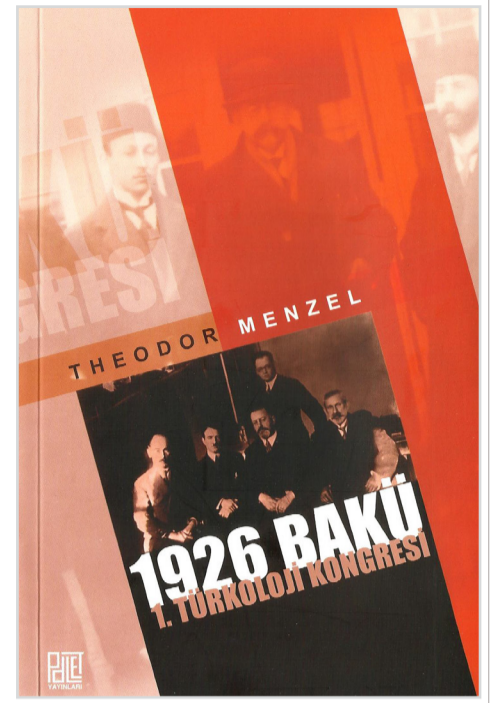
Selçuk Ünlü

1926 Bakü 1. Türkoloji Kongresi (Theodor Menzel)

1926 Bakü Türkoloji Kongresi, birikimlerin bulunduğu bir ortam olmuştur. Bu kongre, gerek Türklük biliminin gelişimi gerekse Türkiye-Rusya ilişkilerinin gidişatı açısından oldukça önemlidir. Bilindiği üzere Türk-Rus ilişkileri, Bolşevik Devriminden, özellikle Türkiye'deki inkılap hareketi[ne] ortaya çıkışından sonra yeni bir ivme kazanmıştır. Bu itibarla, Bakü Kongresi, ilk bakışta iki ülke arasında siyasi işbirliği[nin] yanı sıra kültürel ve fikri işbirliği yolunda da bir adım gibidir. Elinizdeki kitap Theodor Menzel'in bu kongrede tuttuğu notları içermektedir." (Eserin arka kapağından alınmıştır).

Sayfa Sayısı: 150 Basım Yılı: 2017 Dil: Türkçe

Yayınevi: Palet



Ali Osman Öztürk

Türküyü Okumak - Türkü Yazıları II

„Auch wenn ich wüsste, dass morgen die Welt zugrunde ginge, würde ich heute noch ein Apfelbäumchen pflanzen.“ In der Tradition des Islam ist das ein Hadith des Propheten Mohammed. So oder ähnlich soll sich auch im 16. Jahrhundert Martin Luther geäußert haben. Daran gibt es zwar Zweifel (der älteste Beleg dazu ist wohl von 1944), aber nicht an der anspruchsvollen Wahrheit dieser offenbar allgemeingültigen Aussage, die wir ein Spruch in Brückenfunktion zwischen Orient und Okzident klingt und an die man im Jubiläumsjahr 2017 der Reformation und des großen Mitgestalters deutschsprachiger Kultur erinnern darf. Aus dem 16. Jahrhundert stammen auch die ersten umfangreicheren Quellen, die wir zur deutschsprachigen Volksliedüberlieferung kennen. Und seit der Mitte des 19. Jahrhunderts bemüht man sich um die wissenschaftliche Dokumentation und Analyse dieser Quellen, deren Wirkung und deren Weiterentwicklung als populäres Lied (bis hin zum modernen Schlager) in unsere Gegenwart hineinreicht und wohl weiterhin fortleben wird. Das Interesse an solchen Liedern war sehr wechselhaft; in unserem Jahrzehnt kann man von einer Volksliedforschung in Deutschland leider kaum mehr sprechen. Und doch gehören diese Zeugnisse der populären, oft an Mündlichkeit orientierter Überlieferung zu den wichtigen Quellen unserer identitätsstiftenden Eigenkultur.

Solche Forschung lebt auch vom internationalen und vom interethnischen Vergleich, und vieles, was bei uns versucht wurde, zum Teil erfolgreich, lässt sich prinzipiell auf andere Sprachbereiche übertragen. Das Lied an sich stiftet Freude, Singen trägt zur Gesundheit bei; wer sich mit diesen Liedern beschäftigt gerät in ihren Bann, möchte sie näher verstehen lernen, ihre Charakteristik erforschen, ihre Zeugnisse sammeln, ihre wunderbaren Texte und ihre oft mitreißenden Melodien mit anderen teilen.

Der erste Zugang zum Volkslied erschließt sich uns über die Sprache dieser Texte (Abschnitt A), und bereits hier wird vom Verfasser dieser gesammelten Aufsätze mit Recht auch interkulturell argumentiert. Die Sprache der Volkslieder hat eine eigene Struktur; erzählende, epische Lieder haben einen Aufbau, den es zu untersuchen gilt (Abschnitt B). Lieder spiegeln die Zeit ihrer Entstehung, sie sind Zeugnisse ihrer jeweiligen historisch gewordenen Wirklichkeit. Ja sie haben im Hinblick auf allgemeine und überlieferte menschliche Erfahrung eine „Beweiskraft“ (Abschnitt C) in der Art ihrer Interpretation dieser Wirklichkeit. Epische Lieder, auch wo sie historisches Geschehen derart in eigener Weise sehen und bearbeiten, haben aus dieser Sichtweise eine eigene Wahrheit, die es zu entdecken gilt.

Wichtig ist die quellenkritische Dokumentation der Liedüberlieferung (Abschnitt D und Abschnitt H zur Archivierung dieser Zeugnisse). Das gilt gleichermaßen, ob uns nur wenige Generationen oder gar Jahrhunderte von der damaligen Liedwirklichkeit trennen, die es zu erläutern und für die Nachwelt zu sichern gilt. – Lieder „wandern“, sie überwinden ethnische Grenzen (Abschnitt E), sie passen sich in andere Kulturen ein oder werden, wie in unserer Gegenwart zunehmend, auf internationalem Niveau gemeinsames, interkulturelles Erbe. – Lieder spiegeln ihre jeweilige Welt, sie sind in der Ideologie ihrer jeweiligen Umwelt gefangen bzw. sie gestalten auf politisch relevanter Ebene unsere Sicht von der Welt mit (in positiver wie auch in negativer Weise). Es gibt „Lieder in der Ideologie“ und eine eigene „Ideologie im Volkslied“ (Abschnitt F).

Wir sind nicht so naiv, bei Volksliedern, bei populären Liedern überhaupt, nur an die Idylle der angeblichen Entstehung in einer heilen, von jeglichem Marktgeschehen unberührten Welt zu glauben. Ideologisch gefärbte Lieder beeinflussen uns wie das Geschrei auf dem Markt; Lieder lassen sich selbst vermarkten (Abschnitt G) und „zu Geld machen“ (und das bereits mit den als Massenware gedruckten Liedflugschriften seit der Reformationszeit im 16. Jahrhundert).

Volksliedforschung gehört nicht zu den großen und weltbewegenden Disziplinen im Betrieb einer Universität. Dafür repräsentiert sie einen Bereich, in dem der Laie oft mehr (praktische) Erfahrung einbringen kann als sich der Wissenschaftler am Schreibtisch vorstellt. Volksliedforschung eignet sich dazu, fächerübergreifend und standesunabhängig betrieben zu werden; Theorie und Praxis können (und müssen) zusammenarbeiten, um das Volkslied zu „verstehen“. Das Volkslied zu verstehen kann einen Schlüssel zum Verständnis eigener Identität liefern und kann damit ein Beitrag zur gesellschaftlichen Gesundheit sein. Allerdings nur ein Beitrag: kaum mehr, aber auch nicht weniger – und das in einer Zeit gefühlter Unsicherheit und Orientierungslosigkeit. Die Welt zu heilen: Da hilft ein Apfelbäumchen allein nicht. Aber es stärkt die Hoffnung, auf dem richtigen Weg zu sein.

Mögen die vielfältigen Anregungen aus dieser beachtlichen Zusammenstellung auf fruchtbaren Boden fallen!

Prof. em. Dr. Otto Holzapfel

ehemaliger Leiter des Deutschen Volksliedarchivs, Freiburg i. Br.

Sayfa Sayısı: 426

Basım Yılı: 2017

Dil: Türkçe

Yayınevi: Hiperyayın

p = 240 *1-9, 11 [6+3+2]*

Türküyü Okumak

Türkü Yazıları II

Prof. Dr. Ali Osman Öztürk

Ha-dit-mev-lâm, bu-yıl-lik-da-a-yit-ma-na-na!

hiç Ma-pir ol-du-ğu-nu-nu ye-te du-yut-ma-na-na,

Du-yat-ley-lâm, i-ta-ha- - -dığ ce- vi-rir

2. *ley-lâm, gâh gi-de-lim, yo-lu-mua i-na-na,***

İ-na-ğa da-yan-ma-nar, de-ri-li-dit yü-te-ne-ne-k,

Ha-ci-lar-hö-yü-nü-nü bir-kim-den so-ra-na-na.

İp-te-ğa-rip-ğa-ri-ni- - -pe-ge-di-yot, ley-lâm,

Ca-ris-li-kürt-le-re-he- - -ge-di

